

華文戲劇節與《粉紅天使》

1996年8月，兩岸四地的戲劇工作者雲集北京，舉行「中國戲劇交流暨學術研討會」及戲劇表演。內地多個地區、香港、台灣和澳門及其他國家的戲劇界代表，進行了為期一個星期的觀摩、研討和座談活動。該盛大活動為世界華文戲劇交流提供機緣，意義深遠。後經反覆磋商，決議每隔兩年，在不同地區輪流舉辦學術研討會及演出，並正式定名為「華文戲劇節」。過往主辦過「華文戲劇節」的地區有香港（1998年，2007年）、台北（2000年）、澳門（2002年）、昆明（2004年）。華文戲劇節現已成為華語戲劇界兩年一度的盛事。

2009年2月，第七屆華文戲劇節(台北·2009)假台北隆重揭幕，華文戲劇節邁過百年里程，各地代表團將再度雲集台北，並推薦劇目為各地區之代表演出，凝聚華人力量，促進各華語地區文化藝術的交流。劇場空間有幸獲邀請以《粉紅天使》參與戲劇節。此劇華語版首次踏出香港，劇場空間特別以普通話演出，為華文地區的觀眾及讀者，帶來一個新的觀賞角度。

劇情大綱

奧斯卡是一名罹患癌症的十歲小男孩。在醫院義工虹彩姨姨的鼓勵下，奧斯卡每天寫一封信給上帝，假設自己一天長六十歲，抒發自己內心的話。十二封信，見證著奧斯卡在世的最後十二日，也代表著一百一十年的時光。在十二天中，奧斯卡以歡欣及盼望走完了「一百一十歲」的人生旅程。

透過書信，奧斯卡得以想像自己經歷了人生各個階段，對人生不再有任何遺憾；透過表達，奧斯卡打開心扉，化解了對父母的不諒解，重新找回親情。

鳴謝

民政事務局藝術發展基金(文化交流計劃)

鄧樹榮先生

黃智強先生

藝穗會 Fringe Club

OSCAR AND THE PINK LADY

© Antigone (Brussels) 2003-2009. All rights reserved.

www.eric-emmanuel-schmitt.com

Agent for Asia: Naylor, Hara International (Tokyo), 6-7-301 Nampo-daicho, Shibuya-ku, Tokyo 150-0036, Japan.

導演的話 - 粉紅天使的挑戰

今天，沒有人再相信天使；童真亦愈來愈早消失。我們忘記了「愛」；亦忘記了世界。粉紅天使的最大挑戰，是我們自己。

這是一個演員的挑戰。

世界首演於巴黎，法國著名女演員丹妮艾爾達里愛(Danielle Darrieux)獨挑大樑，大獲好評。

華語世界首演於香港，以粵語演出，由資深女演員區嘉雯單挑，獲香港舞台劇獎最佳女演員。

這次普通話版，演員布韻婷要挑戰的，不單是獨自在台上的孤寂及剎那轉換角色的難度，還要跳出粵語思維模式，走入普通話語、音的世界。

這是一次倚靠信心的演出。

「...當我開始恐懼的時候，就要自己多點信心。」

多謝文本及普通話指導劉俊威、藝術總監張可堅付出的愛與時間，還有執行監製Christy及劇組全人，你們的愛心與支持，成就了一次信心的奇蹟。

製作人員

編劇

藝術總監 / 監製

執行監製

翻譯

導演 / 舞台設計

文本整理 / 普通話指導

服裝設計

燈光設計

作曲 / 音響設計

大提琴伴奏

製作經理/舞台監督/執行舞台監督

助理舞台監督

插圖 / 宣傳設計 / 攝影

演員

艾力克·伊曼里奧·史密特

Eric-Emmanuel Schmitt

張可堅

李淑君

鄧樹榮*

余振球

劉俊威

黃智強

溫迪倫

劉穎途

林晃誼

李浩賢

關煒鍵、張美孚

羅金翡

布韻婷

*承蒙香港演藝學院批准參與是次製作

節目全長約2小時15分，包括中場休息

第七屆華文戲劇節(台北·2009)

粉紅天使

Oscar et la dame Rose

普通話演出 in Putonghua

by Eric-Emmanuel Schmitt



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
劇場空間為藝發局資助團體

劇團簡介

劇場空間於1998年底創立，以演出高水準翻譯劇為主，以開拓劇場內有限空間裏的無限視野為宗旨。務求令觀眾的思維能積極參與演出，切身體味人生，以及提昇劇場與社會的互動關係。

我們堅持——

以演譯翻譯劇為路向，因為我們相信：

「優秀的翻譯劇自有其涵蓋面較廣的宇宙性，更因文化上的差異而常使觀眾的視野得到拓寬，在審視問題時得到別開生面的啟發。」——張秉權博士。

我們嘗試——

以有形的空間作起點，探索刺激觀眾無限想像和感受的可能性，冀達到以劇場有限的空間開拓觀眾的無限視野。

我們努力——

藉著製作雅俗共賞，深入淺出的高質素演出，深化觀眾層面，提昇觀眾水平。

劇團成立十年，榮獲香港舞台劇獎十個獎項及三十三項提名，包括最佳導演、最佳男主角、最佳女主角、最佳男配角、最佳女配角、最佳舞台設計、最佳音響設計、最佳創作音樂、最佳劇本及最佳整體演出等；得獎項目包括最佳導演、最佳女主角、最佳舞台設計及屢獲十大最受歡迎製作獎。劇團亦先後憑《望框框的男人》(ART)及《義海雄風》(A Few Good Men)兩度獲得香港設計師協會之佈景設計銅獎。

劇團聯絡

電話：(852)2540 1011

傳真：(852)2540 1144

電子郵址：info@theatrespace.org

郵寄地址：香港上環郵政信箱33876號

辦公地址：香港上環德輔道西32-36號鹽業銀行西區大廈15樓

過往演出

- 1999 《鐵達尼號》(Titanic)
《望框框的男人》(ART)
《今晚我哋棟篤笑》
- 2000 《正宗浴室》(Steaming)
千禧頌《夢斷維港》(West Side Story)
- 2001 《義海雄風》(A Few Good Men)
《蛆》
《大刀王五》
- 2002 《戀上你的歌》(They're Playing Our Song)
《看不到的故事》(Molly Sweeney)
- 2003 《割食男女》(Dinner with Friends)
《十二怒漢》(Twelve Angry Men) (首演及重演)
迷你劇場集《啱啱·夠鐘》
《女人四十困在家》(A Woman Alone)
- 2004 《細鳳》
《夜夜夜麻》
《老竇》(DA) (首演及重演)
- 2005 《畢加索遇上愛因斯坦》(Picasso at the Lapin Agile)
《畫布上的爸爸媽媽》(Painting Churches)
《老竇》(DA) (澳門首演)
- 2006 《凹凸男女》(Moose Mating)
《老竇》(DA) (三度公演)
《黑盒內的易卜生》
《十二怒漢》(Twelve Angry Men) (三度公演及澳門首演)
《哲拳太極》
《戀戀心湖》(Talley's Folly)
- 2007 《老竇》(DA) (四度公演)
《三個女人唱出一個嘔》(Three Postcards)
《阿媽話……》(My Mother said I Never Should)
《粉紅天使》(粵語版)(Oscar et la dame Rose)(首演)
《杏仁豆腐的箴言》
《點點隔世情》(Sunday in the Park with George)
- 2008 《奇異訪客》(The Visitor) (首演及重演)
《少年梵高的煩惱》(Vincent in Brixton)
《紐倫堡大審判》(Judgment at Nuremberg)
《粉紅天使》(粵語版)(Oscar et la dame Rose)(重演)



《點點隔世情》



《哲拳太極》



《紐倫堡大審判》



《奇異訪客》



《畢加索遇上愛因斯坦》



《畫布上的爸爸媽媽》



《老竇》



《粉紅天使》(粵語版)



《黑盒內的易卜生》



《十二怒漢》

編劇
艾力克·伊曼里奧·史密特
Eric-Emmanuel Schmitt



艾力克·伊曼里奧·史密特是近十年來最炙手可熱的法語作家及劇作家。1960年出生於法國里昂，曾就讀法國著名人文學學院高等師範學校，獲取教育文憑及哲學博士學位。初為公眾認識的劇作《Don Juan on Trail》於1991年公演，及後於比利時及德國公演。其後多部著作全球暢銷，於國際享負盛名。

史密特於1993年寫成《奇異訪客》(The Visitor)，至今被翻譯成三十多種語言在全球演出，成為了國際間的經典劇目。此劇亦為他帶來法國莫里哀戲劇獎三個獎項，包括最佳戲劇獎，奠定其劇作家地位。自此，他辭去大學教職，作為全職劇作家。作品包括《Enigma Variations》、《The Libertine》、《Between Worlds》、《Partners in Crime》、《My Gospels》、《Sentimental Tectonics》、《My Life with Mozart》等，繼續為他贏得觀眾與戲劇評論學者的讚譽。

史密特同時是一位出色的小說家。1994年以《利己教派》(La secte des egoists)一書榮獲最佳小說獎。他的作品深受廣大讀者喜愛，已在全球三十多個國家發行。2001年著作《粉紅天使》(Oscar et la dame Rose)(台譯《最後12天的生命之旅》)在法國連續好幾個月榮登銷售量排行榜，後被譯作廿多種語言，暢銷全球，至今已銷售已超過100萬冊，在法國被選為「改變了生活態度」的刊物之一。法國醫學院為感謝作者以疾病為題材，寫出這本動人的小說，特別將第一屆Jean Bernard獎頒給他。史密特於2003年編寫《粉紅天使》的舞台劇本，已先後於三十五個國家作舞台演出。劇場空間先後於2007年4月及2008年10月於香港上演此劇。

史密特現居於比利時布魯塞爾。

<http://www.eric-emmanuel-schmitt.com/>

翻譯
張可堅



香港演藝學院戲劇學院導演及編劇系主任。「無人地帶」藝術總監。曾翻譯劇本有《審判》、《鴨蛋街殺人事件》、《一僕二主》、《禿頭女高音》、《吝嗇鬼》及《菲爾德》。

燈光設計
溫迪倫



1993年香港演藝學院科藝學院畢業，獲藝術學士(榮譽)學位，主修舞台燈光。94年加入香港話劇團擔任執行舞台監督。99年赴荷蘭、英國及西班牙修讀由倫敦研究院主辦之舞台美術碩士課程，並以優異成績畢業。回港後加入劇場空間任製作經理，並主力參與策劃製作及燈光設計的工作，並向佈景、服裝設計及導演等方面發展。

04年替《老竇》一劇擔任舞台設計；同年憑中英劇團《十一隻貓》獲頒香港舞台劇獎最佳燈光設計。曾應澳門藝術節邀請演出集合燈光及裝置藝術的個人作品「非我一光之世界」。後聯同來自英國、荷蘭、德國、巴西、智利一眾藝術家，策劃及製作集合演員、人偶、音樂、錄像等元素的多媒體劇場《蜆》；社區文化大使計劃中與來自荷蘭及哥斯達黎加的藝術家合作策劃一連串的環保劇場工作坊及演出；策劃《舞台美術大師班》及擔任導師。05年聯同屯門明愛中心策劃及製作由原文著主辦之社區劇場團計劃《我係屯門人》。06年於會議展覽中心舉行之慈幼會來華一百週年演出《承傳》擔任美術設計總監，及為《Peter Pan》東南亞巡迴擔任燈光設計。自01年起擔任香港戲劇協會戲劇區行政統籌。現為香港中文大學校外課程「舞台操作及管理」導師，及香港藝術學院多媒體藝術課程客席講師等。



導演 / 舞台設計
余振球



經驗豐富的自由舞台工作者，從事多方面的創作，包括監製、策劃、導演、編劇、製作、舞台及燈光設計等。余氏曾任市政局香港話劇團、香港舞蹈團之舞台監督、技術監督，亦曾任中英劇團之製作監督，及香港迪士尼樂園娛樂事務部製作經理。1987年夏獲柏立基基金，赴美國紐約羅察斯特大學深造舞台美術及製作。翌年獲邀為該大學之「夏季劇場」出任總電機師。93年獲香港演藝學院頒發專業文憑，主修燈光設計。97年再遠赴荷蘭及捷克布拉格修讀「舞台美術」，並以優異成績完成倫敦研究院(London Institute)碩士課程。

93年憑《女禍》獲第二屆香港舞台劇獎最佳燈光設計，94年獲「十年後台貢獻榮譽」，歷年來多次獲提名最佳導演及最佳舞台設計，當中憑《周門家事》、《大刀王五》、《十二怒漢》及《喜尾注》四度奪得最佳舞台設計。亦憑《望框框的男人》及《義海雄風》兩度於「HKDA設計2000展」中獲銅獎。近年導演作品包括《大顛世界》、《綠野仙蹤》、《少年梵高的煩惱》等。除此以外，更嘗試開拓酒吧劇場，演出包括《單身貴族》、《噫》、《正宗酒吧》。

余氏更積極從事戲劇推廣工作，94年起為多個機構舉辦之燈光及舞台設計課程擔任特約講師，亦曾為澳門市政廳文康部籌劃一年一度之「澳門藝穗」(Macau Fringe)。2002年夏天獲邀出席荷蘭戲劇學會主辦之「荷蘭夏季藝術節考察團」。

余氏為香港舞台設計及技術人員協會創會董事之一、香港藝術發展局95年度增聘委員，現為戲劇小組審批員及香港戲劇協會幹事。98年與友人成立劇場空間。

演員
布韻婷



香港基督徒文娛協會董事。曾參與演出包括《小城風光》、《聖女貞德》、《日月精忠》、《創奇者》、《燃燒的人》、《長繫我心》、《夕陽斜照金池塘》、《一家之主激死人》、《麻煩家姊妹家》、《看不到的故事》、《少年梵高的煩惱》及《大顛世界》。2000年憑《麻煩家姊妹家》獲第九屆香港舞台劇獎最佳女配角(喜/鬧劇)。

美術設計
黃智強



於1972年到巴黎國立美術學院修讀美術，81年返港，先後於香港電視廣播製作有限公司任平面設計及於亞洲電視公司任服裝統籌，現為全職時裝設計師。

黃氏醉心於舞台服裝設計工作，曾為電影、電視、話劇和舞蹈作服裝設計。他曾設計的新台劇目有200餘個，作品包括城市當代舞蹈團的《三毛》、《快樂的傻瓜》等；香港舞蹈團的《胭脂扣》、《倩女幽魂》和《迎風舞說》等。

近年作品包括2001年為澳門藝術節之《澳門新視》(任服裝總監)；04年中國瀋陽技團之《龍之幻影》；國劇團《聊齋新誌》、海戲家班《白蛇新傳》；劇場空間《老竇》、《凹凸男女》、《哲學太極》、《粉紅天使》(首演及重演)等。

作曲 / 音樂設計
劉穎達



香港演藝學院科藝學院畢業，獲藝術學士(榮譽)學位，主修舞台音樂設計及音樂錄音。2003年憑作品《戰爭與和平》於香港步舞協會之步舞比賽獲得銀獎。99年任金培達之錄音室助理。劉氏憑《千禧瑪利亞》獲第九屆香港舞台劇獎之最佳音樂設計；藉《毒散與豬扒》更獲於「布拉格舞台四年展舞台作曲節」中展出。06年作品《Eleven Ribs》於蘇格蘭藝術節作現場演奏。劉氏曾任音樂劇《一個人的婚禮》、《細鳳》、《體育時期·青春·歌·劇》之作曲、編曲及音樂總監；亦為廣告、電視台及電台擔任作曲及編曲等工作。劉氏亦憑《老竇》獲提名第十四屆香港舞台劇獎之最佳音樂創作。08年憑《體育時期·青春·歌·劇》及《粉紅天使》同時獲提名最佳音樂創作，而《點點隔世情》亦獲得提名最佳音樂設計。

藝術總監 / 監製
張可堅



資深戲劇工作者，戲劇工作範圍包括監製、導演、演員、翻譯和撰寫劇評。中學時期已作職業性演出。1979年參與創立海豹劇團，積極參與戲劇的各種台前幕後工作。82年以優異成績畢業於浸會大學(前身浸會學院)英文系，隨即加入中英劇團為職業演員。87年離開中英劇團到香港大學進修翻譯，並於1989年取得榮譽文學士學位。期間出任中天製作有限公司總經理，監製大型製作。

張氏於過往香港戲劇協會之香港舞台劇獎中，共獲四十項提名，包括最佳整體演出、最佳導演、十大最受歡迎製作獎及最佳男主角；94年憑《撞板風流》獲得第三屆最佳導演獎(喜劇/鬧劇)；2004年憑《十二怒漢》獲第十三屆最佳導演獎(悲/正劇)。近期翻譯及導演作則有劇場空間《點點隔世情》、《奇異訪客》(首演及重演)及《紐倫堡大審判》。

張氏曾任沙田話劇團副藝術主任、海豹劇團基金有限公司董事、中天製作有限公司董事、沙田話劇團管理委員會委員、國際藝評人協會(香港分會)董事、香港話劇團顧問、前臨時市政局戲劇顧問及康樂及文化事務署戲劇顧問。98年參與創立劇場空間，現為劇團藝術總監、香港戲劇協會副會長、香港藝術發展局戲劇審批員、愛滋病基金會宣傳委員會委員及香港電台電視節目顧問團成員。

文本整理 / 普通話指導
劉俊威



精通英語及普通話的全職演員，是新加坡TOY肥料廠的創團成員。曾是動力883的全職電台DJ。從新加坡來港發展，目前任職劇場空間的節目經理。

師承已故新加坡戲劇大師郭寶昆先生，在新加坡實踐表演藝術學院接受訓練，期間學習京劇、能劇及印尼舞劇。先後代表新加坡到世界各地參與藝術節表演及巡迴演出。先後憑《奧麗安娜》以及《李大傻》兩度獲提名新加坡海峽時報舞台獎最佳男演員，並憑《行者漂泊—鄭和的後代》榮獲該舞台劇獎之最佳整體演出。

製作經理 /
舞台監督 / 執行舞台監督
李亞明



畢業於香港演藝學院科藝學院，獲舞台管理榮譽學位。1997年得成龍慈善基金獎學金(海外訓練)，前赴紐約在American Opera Inc.實習舞台監督。01年榮獲第十屆香港舞台劇之「優秀青年舞台管理獎」。

李氏曾為多個香港表演團體擔任製作經理、舞台監督及執行舞台監督，包括香港戲劇協會、劇場空間、劇場工作室、演戲家族、海豹劇團、進劇場、前進進劇場工作坊、進念二十面體、非常林奕華、YU!landcompanydancing、不加鎖舞踊館、多空間及離間劇場(任白慈善基金製作)等。另曾為香港電影資料館《邵氏星河圖》擔任展覽設計，陳奕迅《The Easy Ride》演唱會意念編排，及伍宇烈舞蹈作品《春之祭》與香港芭蕾舞團(外展部)《仙履奇緣》任服裝設計。李氏現為自由工作者。

